

# Russe

L'enseignement des langues vivantes à l'école primaire met l'accent sur la communication orale. L'enseignant propose donc aux élèves d'aborder l'apprentissage du russe à partir du registre de la langue parlée par de jeunes locuteurs. Il met en place des activités liées à la vie quotidienne, en particulier des jeux qui favorisent le plaisir de découvrir, de comprendre et de parler.

L'enseignant a recours à des documents iconographiques, sonores et audiovisuels diversifiés.

Le passage de la phonie à la graphie n'est pas aisé en russe à cause de l'alphabet cyrillique. C'est la raison pour laquelle l'écrit est pratiquement absent des tableaux proposés pour le cycle 2. Peu à peu, au cycle 3, l'élève va progressivement reconnaître et former des caractères et des énoncés simples à l'écrit. Mais avant d'envisager ce passage limité à l'écrit, il est indispensable que l'élève se soit approprié les formes orales.

Il est important toutefois que l'élève garde dans son cahier la trace écrite des apprentissages, qui sera de plus en plus de sa main, surtout au cycle 3. L'enseignant utilisera images, dessins, calligraphie, bandes dessinées, éléments écrits et textes photocopiés plus longs (chansons, poèmes, contes, comptines...) sans chercher à en faire une exploitation exhaustive.

## I – Les activités de communication langagière

La compétence communicative est à coup sûr trop complexe pour qu'un apprentissage globalisant puisse être efficace en contexte scolaire. C'est pourquoi les cinq types d'activité de communication langagière présentés sous forme de tableaux constituent des subdivisions de la compétence langagière utilisée à des fins de communication. Ce découpage rend possibles à la fois des objectifs d'apprentissage et la mesure des acquis (évaluation).

### Les éléments constitutifs de chaque tableau

Chaque tableau présente une activité de communication langagière (comprendre, réagir et parler en interaction / comprendre à l'oral / parler en continu / lire / écrire). Le degré de maîtrise attendu (A1) dans chaque activité langagière en fin du cycle 3 est défini par une phrase figurant en tête du tableau (exemple pour la première activité : *l'élève sera capable de communiquer en des termes simples et en utilisant des expressions élémentaires, au besoin avec des pauses et si l'interlocuteur répète ou reformule ses phrases lentement et l'aide à formuler ce qu'il veut dire*).

**La colonne des capacités** décline des savoir-faire renvoyant à des interventions, des textes ou des interactions que l'élève sera amené à recevoir ou à produire pour acquérir le niveau de compétence visé. Cette liste constitue une base pour que l'enseignant puisse bâtir des tâches à réaliser par les élèves.

**La colonne des formulations** illustre chaque capacité par des expressions, des phrases ou des textes relevant de formes de discours différents. Ceux-ci ne constituent pas une liste exhaustive des moyens d'expression que les élèves doivent comprendre ou auxquels ils peuvent recourir pour accomplir une tâche demandée. Cette

colonne ne contient que des pistes correspondant au niveau attendu sachant que ces fragments de langue ne prennent leur sens que dans de véritables énoncés en situation.

**Les colonnes des connaissances (culture et lexique, grammaire et phonologie)** fournissent des indications des savoirs linguistiques (lexique, syntaxe) et culturels / socioculturels qui sont au service de la compétence communicative. Ces savoirs ne sont pas des fins en eux-mêmes. Leur champ est délimité d'une part par la tâche à accomplir, d'autre part par le contexte situationnel (non fourni explicitement dans le tableau). Il convient de souligner tout particulièrement l'interdépendance des domaines linguistique et culturel. Aussi, culture et lexique sont-ils réunis dans la même colonne. Les mots peuvent être le reflet de lieux, d'événements, de traditions, de modes de vie et d'expression. L'appréhension d'un fait culturel donne aussi l'occasion d'organiser un travail d'acquisition lexicale raisonnée.

Toutefois, la répartition des contenus culturels et lexicaux à l'intérieur des différents tableaux n'est pas figée. Chaque domaine abordé intéresse potentiellement les cinq activités langagières. Il revient à l'enseignant d'opérer des choix et d'organiser ces contenus en fonction de son projet pédagogique.

Il convient donc de lire chaque tableau de la façon suivante :

- l'intitulé de chaque tableau spécifie le type d'activité de communication langagière,
- la phrase sous l'intitulé indique le niveau de compétence langagière visé,
- la colonne des capacités présente des savoir-faire qui se déclinent dans les colonnes suivantes ; ils servent de base pour bâtir des tâches que l'élève doit être capable d'accomplir,
- la colonne des formulations donne des exemples ou amorces d'énoncés possibles,
- les colonnes des connaissances proposent les composantes linguistiques et culturelles au service de l'accomplissement des tâches.

### Mise en garde

Les listes contenues dans les tableaux des activités de communication langagière ci-après ne constituent pas un ensemble limitatif et l'ordre de présentation n'implique ni hiérarchie ni progression. Les exemples répertoriés sont présentés les uns après les autres par souci de clarté. Il convient par ailleurs de garder à l'esprit qu'un entraînement spécifique n'implique pas pour chaque élève une progression parallèle dans chaque type d'activité de communication langagière. Les élèves peuvent en effet progresser de façon différente, privilégiant tel ou tel type d'activité à certains moments de l'apprentissage, tirant profit du temps de latence dans tel ou tel autre. Il importe, dans tous les cas, de rechercher les occasions de combiner ceux-ci entre eux au sein de tâches plus complexes.

**A1 - Comprendre, réagir et parler en interaction orale**

L'élève sera capable de communiquer en des termes simples, en utilisant des expressions élémentaires, au besoin avec des pauses et si l'interlocuteur répète ou reformule ses phrases lentement et l'aide à formuler ce qu'il veut dire

Capacités	Formulations		Connaissances		
	Cycle 2	Cycle 3	Culture et lexique	Grammaire	Phonologie
<p><b>Utiliser les formules de politesse élémentaires</b></p> <p>- se saluer</p> <p>- prendre congé</p> <p>- remercier</p> <p>- s'excuser</p> <p>- formuler des souhaits</p>	<p>- Привет, Саша! - Привет!</p> <p>- Как дела? - Хорошо. Спасибо.</p> <p>Доброе утро! Добрый день! Добрый вечер!</p> <p>До свидания ! Пока !</p> <p>Спасибо!</p> <p>Извини(те)!</p> <p>- С праздником! - Спасибо!</p>	<p>- Здравствуй, Саша. Как живёшь ? - Нормально.</p> <p>- Здравствуйте, Борис Николаевич ! - Здравствуйте, ребята!</p> <p>До завтра!</p> <p>- Спасибо большое! - Пожалуйста!</p> <p>- Простите - Ничего!</p> <p>Приятного аппетита! - (А.....пчхи!) - Будь здоров(а)!</p>	<p>Les différentes manières de se saluer en fonction de l'interlocuteur et du moment de la journée</p> <p>Les habitudes sociales</p> <p>Fêtes et coutumes</p>	<p>Début de la conjugaison du verbe жить</p> <p>-те comme marque de l'impératif pluriel</p>	<p>Schémas intonatifs</p> <p>Rythme</p> <p>Identification et réalisation de la courbe intonative d'une question avec et sans mot interrogatif</p>
<p><b>Se présenter</b></p> <p>- dire son nom</p> <p>- donner son âge</p> <p>- parler de sa famille</p>	<p>- Меня зовут Иван. - А я – Наташа</p> <p>Мне 9 лет</p>	<p>Меня зовут Лиза. А тебя?</p> <p>- Мне 9 лет. А тебе? - Мне тоже.</p> <p>- У меня сестра и брат. А у тебя? - У меня нет.</p>	<p>La famille</p>	<p>Coordination : а, и</p>	

### A1 - Comprendre, réagir et parler en interaction orale (suite)

Capacités	Formulations		Connaissances		
	Cycle 2	Cycle 3	Culture et lexique	Grammaire	Phonologie
<p>- dire où on habite</p> <p>- parler de ses goûts</p>	<p>- Где ты живёшь? - В Бордо.</p> <p>- Я люблю блины. А ты? - Я тоже.</p>	<p>- Я живу в Бордо. А ты? - А я в Париже.</p> <p>- Я люблю играть в футбол. - А я в теннис.</p>	<p>La nourriture, le sport</p>	<p>-e comme marque de localisation</p> <p>-ть comme marque de l'infinitif</p>	<p>Réalisation de /ж/</p> <p>Réalisation de /ы/</p> <p>Opposition т/ть</p>
<p><b>Présenter quelqu'un</b></p>	<p>- Вот Аня. - А это Нина.</p>	<p>- Вот Аня. Это моя подруга. - Очень приятно</p>		<p>Le possessif мой, моя</p>	
<p><b>Poser des questions et répondre pour</b></p> <p>- demander et donner des nouvelles</p> <p>- inviter, faire une proposition et y répondre : exprimer son accord, son désaccord</p>	<p>- Как дела? - Хорошо.</p> <p>- Где Анна? - Дома.</p> <p>- Где Николай? - В школе</p> <p>- Хочешь играть? - Да (Нет).</p> <p>- Ты говоришь по-русски? - Чуть-чуть.</p>	<p>- Как живёшь? - Нормально. (Ничего.)</p> <p>- Где Антон? - Дома. Он болен.</p> <p>- Хочешь играть? - Нет. Не хочу.</p> <p>- Хочешь конфету? - Да! Конечно!</p> <p>- Дай карандаш! - На, пожалуйста!</p> <p>- Что ты делаешь? - Читаю. (Ничего.)</p>	<p>La santé</p> <p>Les loisirs</p>	<p>La localisation avec в + locatif</p> <p>Présent, première et deuxième personne du singulier de certains verbes usuels</p>	<p>Réalisation de /х/</p> <p>Réalisation des chuintantes</p>

**A1 - Comprendre, réagir et parler en interaction orale (suite)**

Capacités	Formulations		Connaissances		
	Cycle 2	Cycle 3	Culture et lexique	Grammaire	Phonologie
- demander, interroger, répondre  - s'informer  -demander une autorisation, exprimer une obligation, une interdiction	- Где ключ? - На столе.  - Можно? - Да. Пожалуйста	- Скажи, пожалуйста: экскурсия завтра? - Не знаю.  - Который час? - Три.  - Можно в туалет? - Да. Конечно. (Нет. Нельзя. Нет. Потом.)  - Можно смотреть фильм? - Не сегодня - Почему? - Потому что телевизор не работает.	Quelques repères temporels	L'impératif de сказать          L'infinitif après можно et нельзя	
<b>Énoncer des données chiffrées (numéros de téléphone, opérations simples)</b>	- Дай телефон! - Ноль один, четыре два....  - Когда обед? - В два.	- Сколько будет два плюс три? - Пять!	Les horaires des repas		Réalisation des consonnes dures et molles

**A1 - Comprendre à l'oral**

L'élève sera capable de comprendre ce qu'il entend si les termes sont simples, les expressions élémentaires, et si l'interlocuteur parle lentement et distinctement

Capacités	Formulations		Culture et lexique	Connaissances	
	Cycle 2	Cycle 3		Grammaire	Phonologie
<b>Comprendre les consignes de classe</b>	Входи(те)! Сади(те)сь! Слушай(те)! Смотри(те)! Повтори(те) ещё раз! Иди(те) сюда! Дай(те)! Встань(те)! Покажи(те)! Внимание! Возьми(те) (карандаш)! Давай(те)...! Открой(те)! Закрой(те)! Рисуй(те)! Иди(те) к доске! Не шумите!	Смотри(те) на доску!     Возьми(те) ручку!  Откройте книги!  Вы готовы? Поняли?	Vie de classe : matériel, fournitures, tâches	-te comme marque du vouvoiement et du pluriel (impératif singulier et pluriel) -y comme marque du COD des noms en -a   -ы comme marque du pluriel des noms   « не » comme marque de la négation	Repérage du schéma intonatif injonctif, interrogatif

### A1 - Comprendre à l'oral (suite)

Comprendre des mots familiers et des expressions très courantes relatifs à soi-même, sa famille, son environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement	Хорошо !	Очень хорошо! Правильно! Молодец! Молодцы!	Vie de classe : encouragements et félicitations	Reconnaissance du verbe au présent  Reconnaissance du genre de l'adjectif Pronoms personnels	Repérage du schéma intonatif exclamatif
	Тихо! Хватит!	Тише! Перестань(те)! Так нельзя!	Réprimande		
Вот дом. Это папа.	Он большой. Она маленькая	Maison Famille Sports Description physique Parties du corps Vêtements			
Suivre des instructions courtes et simples	Лови! Брось мячик!	Возьми карту! Твоя очередь! Ты уходишь.	Verbes d'action Jeux	Impératif	Éléments de prosodie
	Иди(те) прямо, налево, направо.		Itinéraire		
Repérer les éléments-clés d'une histoire avec les aides appropriées	Раз, два, три, четыре, пять...		Comptines	Reconnaissance du passé	
	Жили-были... Баба-Яга, Иван-царевич, Василиса-Прекрасная.	Зайчик, лиса, волк, медведь...	Contes populaires, personnages, héros...		

### A1 - Parler en continu

L'élève sera capable de s'exprimer en utilisant des termes simples et des expressions élémentaires, au besoin avec des pauses pour chercher ses mots

Capacités	Formulations		Connaissances		
	Cycle 2	Cycle 3	Culture et lexique	Grammaire	Phonologie
<b>Reproduire un modèle oral</b>  - utiliser des phrases simples  - réciter des comptines, citer des proverbes  - chanter, réciter des poèmes	Сегодня вторник.	Сейчас апрель. Сейчас весна.	Jours de la semaine Mois, saisons	La 3 <sup>e</sup> personne du singulier du verbe идти	Accent tonique Rythmique du mot  Réalisation de la courbe intonative de l'affirmation  Réalisation de /a/, /o/, /ч/, /р/ roulé  Découpage rythmique du flux sonore
	Сегодня холодно.	Дождь, снег идёт.	Le temps qu'il fait.		
	Раз, два, три, четыре, пять. Вышел зайчик погулять.	Дают – бери, Бьют – беги!			
	Антошка, Антошка, пойдём копать картошку...	Идёт бычок, качается, Вздыхает на ходу: - Ой ой, доска кончается. Сейчас я упаду!			

**A1 - Parler en continu (suite)**

<b>Utiliser des expressions et des phrases proches des modèles rencontrés lors des apprentissages en utilisant des connecteurs élémentaires:</b> - parler de soi, de ses goûts, de ses activités - parler de sa famille et des autres, des animaux familiers	Я француз, француженка. Я мальчик, девочка. Я ученик, ученица.  Я люблю шоколад.  У меня есть брат и сестра.  Мой папа – журналист.	Мне 8 лет.  Я говорю по-русски.  Я люблю танцевать. Я люблю музыку. Я играю в футбол.  У меня есть кошка.	Nourriture  Sports  Animaux familiers	Quelques numéraux  Quelques verbes simples au présent  Expression de la possession  Adjectifs possessifs	Réalisation de /ы/ et de /ж/ Réalisation de /х/. Réalisation de /ш/ et /щ/  Réalisation de /л/ dur  Réalisation dure ou molle de la consonne finale
	<b>Lire à haute voix et de manière expressive quelques mots ou très courtes phrases après un entraînement</b>	папа мама метро	Папа дома. Телефон там. Кошка тут.	Repères spatio-temporels	Degrés d'aperture lors de la réalisation de /e/

**A1 – Lire**

L'élève sera capable de comprendre quelques énoncés écrits, des textes très brefs et simples

Capacités	Formulations		Connaissances		
	Cycle 2	Cycle 3	Culture et lexique	Grammaire	Phonologie
<b>Lire et comprendre quelques mots simples, en particulier des mots transparents, en s'appuyant sur des éléments connus</b> (indications, informations, personnages connus)	метро такси туалет театр	ресторан стадион  Большой театр вход выход  Волга Санкт-Петербург  Прокофьев	Panneaux et affiches   Quelques villes et fleuves russes.  Quelques noms de personnages célèbres	Repérage de l'accord en genre de l'adjectif avec le nom	Prononciation des mots transparents
<b>Se faire une idée du contenu d'un texte informatif simple, accompagné éventuellement d'un document visuel</b>	билет программа кино фильм меню суп, салат Котлета	минеральная (газированная) вода  кока-кола кофе чай	Prospectus   Eléments d'un menu		
<b>Lire et comprendre un court message :</b> - carte postale ou courriel -carte de vœux	С Новым Годом!	Привет из Парижа! С днём рождения!	Les fêtes	Repérage du génitif après из pour exprimer la provenance	

### A1 – Ecrire

L'élève sera capable de copier et de produire quelques mots et énoncés brefs et simples

Capacités	Formulations		Connaissances	
	Cycle 2	Cycle 3	Culture et lexique	Grammaire
<b>Copier des mots isolés et des énoncés courts</b>  - écrire son nom  - dresser une liste de courses	Наташа, Иван, магазин... Мама дома. Жюли , Лео  салат бананы лимон сахар	Кошка на диване. Волга – большая река.  картошка молоко йогурт хлеб	Prénoms russes  Géographie de la Russie  Fruits, légumes, produits alimentaires	Lien phonie-graphie Ponctuation Majuscules
<b>Ecrire un message électronique simple ou une courte carte postale en référence à des modèles</b>		С Новым Годом!  Спасибо за подарок.		
<b>Ecrire sous la dictée ou produire dans des exercices guidés quelques énoncés simples sur soi-même, son environnement, des personnages réels ou imaginaires</b>  - remplir des bulles de bandes dessinées	Лион – красивый город.  Ура! Уф! Ой!	Меня зовут Жюли. Я живу в Лионе. У меня есть кошка. Баба-Яга живёт в лесу.  Бац! Стоп!		-e et -y comme marques du locatif

## II – Phonologie et grammaire

### Phonologie

L'enseignant a recours à des documents sonores variés pour mettre en oeuvre des entraînements prosodiques et phonologiques (discrimination auditive, repérage, reproduction...). Il convient cependant, dans les activités de production, de privilégier l'intelligibilité du message à une réalisation phonétique parfaite.

- Réalisation de /a/, /o/, /ч/, /р/ roulé
- Réalisation de /ь/ et de /ж/
- Réalisation de /л/ dur
- Réalisation de /х/
- Réalisation de /ш/ et /щ/
- Réalisation dure ou molle de la consonne finale
- Absence de nasales : /ан/, /он/...
- Degrés d'aperture lors de la réalisation de /e/
- Accent tonique
- Rythmique du mot
- Repérage des segments de sens
- Identification et reproduction du rythme d'un énoncé
- Réalisation de la courbe intonative de la question avec mot interrogatif

- Réalisation de la courbe intonative de la question sans mot interrogatif
- Réalisation de la courbe intonative de l'affirmation
- Réalisation de la courbe intonative de l'exclamation.

### Grammaire

La grammaire est au service de la communication et ne constitue pas une fin en soi. La plupart des structures sont d'abord abordées, notamment au cycle 2, comme des blocs lexicalisés.

Le repérage et l'utilisation de ces structures conduit ensuite très progressivement à un début de réflexion sur le fonctionnement de la langue (reconnaissance des genres, conjugaison de la première personne du singulier, perception du pluriel...), sans pour autant faire l'objet de cours de grammaire.

### Structures observées en situation

- Identification du verbe dans une phrase
- те comme marque du vouvoiement et du pluriel (par exemple, Здравствуйте!)
- тъ comme marque de l'infinitif
- Identification de l'impératif
- Reconnaissance et progressivement utilisation de la terminaison verbale au présent (par exemple : Я люблю, Ты понимаешь, я иду...)

- « не » comme marque de négation (par exemple : Яне понимаю)
- У меня болит.../ болят...
- Expression de la possession : У тебя / вас есть (par exemple : У тебя (вас) есть ручка, карандаш)
- Expression de l'absence (par exemple : У меня нет ...)
- Identification du temps (passé/présent)
- Genre du nom et de l'adjectif : repérage de -a comme marque du féminin (par exemple : Будь здоров(а)!)
  - Pluriel : - ы comme marque du pluriel des noms (par exemple, Будьте здоровы!)
  - Première approche de l'accusatif : -у comme marque du COD pour un nom en -а
  - Le locatif : - е comme marque de localisation en réponse à la question Где ? (par exemple : Где ты живёшь?)
    - в, на (par exemple : в Лионе, на улице...)
  - Possessifs : мой, моя (par exemple : Моя фамилия - ...)
    - твой, твоя, наш, ваш, их
  - Pronom personnel au nominatif : Я, ты, он, она, мы, вы, они (par exemple : Где ты живёшь? Где вы живёте?)
  - Что ? (par exemple : Что ты любишь делать?)
  - Кто ? (par exemple : Кто ты?)

- Кого ? (par exemple : Кого ты любишь?)
- Pronom personnel à l'accusatif dans les structures : Меня, тебя, его, её, нас вас, их зовут...
- Pronom personnel à la première personne au datif dans la structure : Мне (девять, десять...) лет
- Какой, какая, какое, какие (en reconnaissance)
- По-русски, по-испански, по-английски
- Вот, это (par exemple : Вот кошка. Кто это?)
- Как? (par exemple : Как тебя зовут ?)
- Куда? (par exemple : Куда ты идёшь?)
- Opposition где / куда
- Opposition сюда/ туда
- Когда?
- Сколько? (par exemple : Сколько тебе (вам) лет?)
- Coordination : и / а
- Opposition : но.

#### Apprentissage du système graphique

Le système graphique est élucidé très progressivement. Les élèves prennent souvent un grand plaisir à écrire en russe. Répondre à leur demande ne signifie pas consacrer un temps important à des exercices d'écriture.

### III – Culture et lexique

#### 1. La vie quotidienne et le cadre de vie

Les usages dans les relations sociales

- la manière de se saluer
- l'usage du prénom, du diminutif, du patronyme

La famille

- la présence des grands-parents
- l'enfant unique

La maison

L'école

- les écoles (elles portent un numéro)
- la numérotation des classes
- le système de notation
- l'emploi du temps

Les rythmes de la journée

Les vacances

- la datcha

Les habitudes alimentaires

- quelques plats typiques

Le corps et les vêtements

Les animaux familiers

Les sports et les loisirs

- les sports favoris : le hockey, le patinage artistique, les échecs...
- les baies et les champignons...

L'environnement urbain.

#### 2. Repères et réalités géographiques

La carte de la Russie

- les principales villes, quelques fleuves, lacs
- le climat, la faune et la flore
- l'influence du milieu géographique sur le mode de vie : la pêche sur glace, les bains d'hiver («моржи») ...

#### 3. Patrimoine culturel et historique

Les fêtes

La religion orthodoxe

- l'architecture
- les icônes

Le folklore

- quelques objets traditionnels : samovar, poêle russe ...

Les contes, comptines, chansons

Quelques lieux ou personnages célèbres

La place de la musique, du ballet...dans la culture russe.